

Wortschatz: Allgemeine Geschäftsbedingungen

Substantive

Anrecht, s	nárok, právo
Auftragsrealisierung, e	realizace zakázky
Ausführungsart, e	způsob provedení
Berechtigung, e	oprávnění (<i>Wahlberechtigung</i> – volební právo, právo volit)
Berichtigung, e	oprava (<i>der Angaben</i> - údajů)
Bestimmung, e	ustanovení, určení
Einhaltung, e	dodržení
Ermäßigung, e	sleva, úleva (<i>finanční</i>)
Gestaltung, e	tvorba, utváření, formování
Grundtarif, r	základní sazba
Korrespondenzadresse, e	korespondenční adresa
Leistung, e	výkon, práce; dávka, placení, plnění
Leistungsgegenstand, r	předmět plnění
Lösung, e	řešení; uvolnění, zrušení
Normseite, e	normostrana
Rechnungsanschrift, e	fakturační adresa
Rücktritt, r	odstoupení
Schlussbestimmungen	závěrečná ustanovení
Schwierigkeitsgrad, r	stupeň obtížnosti
Sicherstellung, e	zajištění, zabezpečení
Stillschweigen, s	mlčení, mlčenlivost
Übergabe, e	dodání, předání
Übernahme, e	převzetí, převímka
Unangemessenheit, r	nepřiměřenost
Urkunde, e	listina
Urheberrecht, s	autorské právo
Urheberschaft, e	autorství
Urhebervergütung, e	autorská odměna
Urkunde, e	listina, dokument
Verantwortung, e	odpovědnost
Vereinbarung, e	dohoda, úmluva, ujednání
Verfügungsrecht, s	dispoziční právo
Verletzung, e	zranění; porušení (<i>závazku, práv, tajemství</i>)
Verschulden, s	zavinění (e <i>Verschuldung</i> = zadlužení, zavinění)
Verschwiegenheitspflicht, e	povinnost zachovávat mlčenlivost
Vertragsbeziehung, e	smluvní vztah
Vertragsverpflichtung, e	smluvní závazek
Zustellung, e	doručení

die Einhaltung der Verpflichtungen	dodržení závazků
die Leistung in Geld	peněžní plnění
die Verschweigung wichtiger Umstände	zatajení důležitých okolností
die Verletzung der Verpflichtung	porušení závazku

Abkürzungen

AGB (allgemeine Geschäftsbedingungen)
HGB (Handelsgesetzbuch)

VOP (Všeobecné obchodní podmínky)
Obchodní zákoník

Personen

Anwender, r	uživatel
Auftraggeber, r	objednavatel, zadavatel
Auftragnehmer, r	zhotovitel
Berechtigte, r	oprávněná osoba
Vertragspartei, e	smluvní strana

Geld / Zahlungsbedingungen

(+ Wortschatz zum Thema: Geld)

	peníze / platební podmínky
Begleichung, e	zaplacení, urovnání (<i>dluhu</i>)
Fälligkeitsfrist, e	lhůta splatnosti
Mehrwertsteuer, e	daň z přidané hodnoty
Preiszuschlag, r	cenová přírážka
Rechnung, e	účet; faktura; kalkulace
Schadenabfindung, e	vypořádání škody
Schadenersatz, r	náhrada škody
Schuldbetrag, r	dlužná částka
Steuerbeleg, r	daňový doklad
Stornogebühr, e	stornopoplatek
Vertragspreis, r	smluvní cena
Vertragsstrafe, e	smluvní pokuta
Verzugstag, r	den prodlení
Vorkassenrechnung, e	zálohová faktura
Zuschlag, r	příplatek, přírážka
auf eigene Kosten	na vlastní náklady

Verben

ablehnen	odmítnout, zamítnout
absenden	odeslat
anerkennen	uznat <i>Examina werden auch rückwirkend anerkannt.</i>
anführen	uvádět, uvést
aufkunden	zaokrouhlit <i>(nach oben hin - směrem nahoru)</i>
ausfertigen	vyhotovit <i>(eine Urkunde - listinu)</i>
ausführen	provést
ausgehen (von)	vycházet (z)
ausstellen	vystavit <i>(die Rechnung - účet, die Bescheinigung - potvrzení);</i> vystavovat <i>(Waren - zboží)</i>
beachten (etwas)	dbát něčeho
berechnen	spočítat, vypočítat, propočítat
bestätigen	potvrdit
betragen	činit, obnášet <i>Die übliche Lieferzeit beträgt 2-4 Werktage, falls nicht anders angegeben.</i>
erhalten	dostat, obdržet
erneuern	obnovit
gewähren	poskytnout <i>jemandem Asyl, Obdach, Schutz gewähren</i>
gewährleisten	zajistit, zaručit <i>Können Sie gewährleisten, dass die Lieferung rechtzeitig ankommt?</i>
kündigen	dát výpověď, vypovědět (<i>smlouvu</i>)
mahnen	upomínat <i>(wegen der Schuld - o dluh)</i>
mitteilen	sdělit
richten, sich (nach)	řídít se (čím)
übergaben	předávat, předat
vereinbaren	dohodnout, sjednat, ujednat
verlangen	požadovat, žádat, chtít
verpflichten, sich (zu)	zavázat se (k) <i>sich verpflichtet fühlen etwas zu tun</i>
zustellen	dodat, doručit

den untrennbaren Bestandteil bilden	tvořit nedílnou součást
zur Kenntnis geben	dát na vědomí, oznámit
zur Kenntnis nehmen	vzít na vědomí
geltend machen	uplatnit (<i>eine Reklamation – reklamaci; das Anrecht an etwas - nárok na něco</i>)
außer Kraft treten	pozbýt platnosti
in Kraft treten	nabýt platnosti
Stillschweigen bewahren	zachovávat mlčenlivost
jemanden zu Verantwortung ziehen	pohnat někoho k odpovědnosti
zu eigenen Händen zustellen	doručit do vlastních rukou
mit der Unterschrift bestätigen	stvrdit podpisem
mit der Unterschrift versehen	opatřit podpisem

Adjektive / Adverbien

berechtigt	oprávněný, zmocněný
entsprechend	přiměřeně, vhodně, odpovídajícím způsobem
fernerhin	nadále, dále
gleichwertig	rovnocenný, stejně hodnotný
insbesondere	zejména, obzvláště
kündbar	vypověditelný
leistungsbezogen	závislý na výkonu
nachfolgend	následující <i>am nachfolgenden Arbeitstag</i>
nachstehend	níže / dále uvedený, následující <i>Nachstehende Allgemeine Geschäftsbedingungen sind Bestandteil aller mit uns abgeschlossenen Verträge.</i>
nachträglich	dodatečný, pozdější
nachweislich	prokazatelný
ordnungsgemäß	náležitý, řádný
rechtzeitig	včas, včasný
unannehmbar	nepřijatelný
unbefristet	časově neomezený <i>Der Vertrag wurde unbefristet verlängert.</i>
unbeschränkt	neomezený
unberechtigt	neoprávněný
unverzüglich	neodkladný; neprodleně, bez průtahů
unwiderruflich	neodvolatelný; nevratně, definitivně
vereinbart	dohodnutý, smluvený
verpflichtend	závazný <i>Wenn man ein Taxi ruft, ist das dann verpflichtend.</i>
wirksam	účinný <i>Die Maßnahmen werden sofort wirksam.</i>

schlecht ausgeführte Arbeit	špatně provedená práce
gerichtlich beglaubigte Übersetzungen	soudně ověřený překlad
ohne ernsthaften Grund	bez vážného důvodu
zum nächstmöglichen Termin	k nejbližšímu možnému termínu
nachweislich entstandene Kosten	prokazatelně vzniklé náklady
unmittelbar nach Erhalt	bezprostředně po obdržení
verbindliche Zusage	závazný příslib

qualitätsgerechte Ausführung	provedení v požadované kvalitě
termingerechte Ausführung	provedení ve sjednaném termínu

allgemeine Bestimmung	všeobecné ustanovení
gemeinsame Bestimmung	společné ustanovení
zwingende Bestimmung	závazné ustanovení

materielle Verantwortung	hmotná odpovědnost
eigentumsrechtliche Verantwortung	majetkoprávní odpovědnost

Andernfalls geht man davon aus, dass...	V ostatních případech se má za to, že...
... und zwar auch in dem Fall, wenn...	... a to i v případě, že...
Die Preise für alle Dienstleistungen verstehen sich als Vertragspreise.	Ceny všech služeb jsou smluvní.
Geschieht dies nicht, hat er keinen Anspruch auf Schadenersatz.	Pokud se tak nestane, nemá nárok na náhradu škody.
nachstehend „Vertragsparteien“ genannt	(dále jen „smluvní strany“)
gemäß § 61 Abs. 1	podle § 61 odst. 1
... bleibt davon unberührt	...zůstává tím nedotčeno
sofern nicht anders vereinbart ist	není-li dohodnuto jinak